Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 25:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli ten mężczyzna nie zechce pojąć swojej bratowej, to jego bratowa pójdzie do bramy, do starszych, i powie: Mój szwagier odmawia podtrzymania imienia swego brata w Izraelu, nie chce spełnić wobec mnie obowiązku męża-szwagra. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak brat zmarłego nie zechce pojąć bratowej za żonę, to uda się ona do bramy, gdzie zasiadają starsi miasta, i zgłosi: Mój szwagier odmawia podtrzymania imienia swego brata w Izraelu, nie chce spełnić wobec mnie obowiązku męża-szwagra. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ten mężczyzna nie zechce pojąć swojej bratowej, to jego bratowa pójdzie do bramy, do starszych, i powie: Brat mego męża nie chce wzbudzić swemu bratu imienia w Izraelu i nie chce wypełnić wobec mnie obowiązku powinowactwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby nie chciał on mąż pojąć bratowej swojej, tedy pójdzie bratowa jego do bramy przed starsze, i rzecze: Nie chce brat męża mego wzbudzić bratu swemu imienia w Izraelu, i nie chce mię prawem powinowactwa sobie przyłączyć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby nie chciał pojąć żony brata swego, która mu prawem należy, pójdzie niewiasta do bramy miejskiej i uciecze się do starszych i rzecze: Nie chce brat męża mego wzbudzić imienia brata swego w Izraelu ani mnie pojąć za żonę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli nie będzie chciał ten mężczyzna wziąć swej bratowej za żonę, pójdzie bratowa do bramy miasta, do starszych, i powie: Nie mam szwagra, który by podtrzymał imię brata swego w Izraelu. Szwagier nie chce na moją korzyść dopełnić obowiązku, jaki na nim ciąży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli ten mężczyzna nie będzie chciał pojąć swojej bratowej, to jego bratowa pójdzie do bramy miasta do starszych i powie: Mój szwagier wzbrania się podtrzymać imię swego brata w Izraelu, nie chce ożenić się ze mną, bezdzietną wdową po swoim bracie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ten mężczyzna będzie się wzbraniał i nie pojmie swojej bratowej, wtedy jego bratowa pójdzie do bramy, do starszych, i powie: Mój szwagier wzbrania się utrwalić imię swego brata w Izraelu i nie chce wypełnić obowiązku lewiratu ze mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby jednak ów mężczyzna nie chciał wziąć za żonę swojej bratowej, wtedy ona pójdzie do bramy miasta, do starszych, i powie: «Mój szwagier nie chce podtrzymać imienia swojego brata w Izraelu, bo nie chce wypełnić wobec mnie obowiązku szwagra». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednakże człowiek ów nie chciał poślubić swojej bratowej, wówczas ona winna udać się do bramy, do starszych, i powiedzieć: ”Mój szwagier nie chce utrzymać imienia swego brata w Izraelu, nie chce wypełnić obowiązku szwagrostwa wobec mnie”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli człowiek nie pragnie poślubić żony swojego brata, żona jego brata przyjdzie do starszyzny, do sądu, i powie: Mój szwagier odmówił przedłużenia imienia swego brata w Jisraelu. Nie chce zawrzeć małżeństwa lewirackiego ze mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж чоловік не бажає взяти жінку свого брата, то прийде жінка до брами до старшин і скаже: Брат мого чоловіка не бажає воскресити імя свого брата в Ізраїлі, брат мого чоловіка не схотів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby jednak ów mąż nie chciał pojąć swojej bratowej, wtedy jego bratowa wejdzie do bramy przed starszych i oświadczy: Brat mojego męża wzbrania się swojemu bratu utrwalić imię w Israelu; nie chce się ze mną połączyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jeśli ten mężczyzna nie zechce wziąć wdowy po swym bracie, to wdowa po jego bracie przyjdzie do bramy, do starszych, i powie: ʼMój szwagier nie chce zachować imienia swego brata w Izraelu. Nie zgodził się zawrzeć ze mną małżeństwa lewirackiegoʼ. |